Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Byłem głodny bowiem i daliście Mi zjeść zapragnąłem i napoiliście Mnie obcy byłem i zabraliście do siebie Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż głodowałem, a daliście Mi jeść, pragnąłem, a napoiliście Mnie,* byłem obcym (przybyszem), a przyjęliście Mnie,**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zgłodniałem bowiem i daliście mi zjeść, zapragnąłem i napoiliście mnie, obcy byłem i przyjęliście* mnie,[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Byłem głodny bowiem i daliście Mi zjeść zapragnąłem i napoiliście Mnie obcy byłem i zabraliście do siebie Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo byłem głodny, a daliście Mi jeść, byłem spragniony, a daliście Mi pić, byłem obcym przybyszem, a przyjęliście Mnie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Byłem bowiem głodny, a daliście mi jeść, byłem spragniony, a daliście mi pić, byłem obcym, a przyjęliście mnie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem łaknąłem, a daliście mi jeść; pragnąłem, a daliście mi pić; byłem gościem, a przyjęliście mię;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem łaknąłem, a daliście mi jeść: pragnąłem, a napoiliście mię; byłem gościem, a przyjęliście mię;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo byłem głodny, a daliście Mi jeść; byłem spragniony, a daliście Mi pić; byłem przybyszem, a przyjęliście Mnie;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem łaknąłem, a daliście mi jeść, pragnąłem, a daliście mi pić, byłem przychodniem, a przyjęliście mnie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ byłem głodny i daliście Mi jeść, byłem spragniony i daliście Mi pić, byłem tułaczem i przyjęliście Mnie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo byłem głodny, a daliście Mi jeść; byłem spragniony, a daliście Mi pić; byłem przybyszem, a przyjęliście Mnie;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo byłem głodny, i daliście mi jeść; byłem spragniony, i daliście mi pić; przybyszem byłem, a przygarnęliście mnie;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To wy daliście mi jeść, gdy byłem głodny, daliście mi pić, gdy byłem spragniony, przyjęliście mnie pod swój dach, gdy byłem tułaczem.

[1)] <x>470 10:42</x>
[2)] <x>220 31:32</x>; <x>650 13:2</x>; <x>480 14:1-2</x>; <x>490 22:1-2</x>; <x>480 14:3-9</x>; <x>500 12:1-8</x>; <x>480 14:10-11</x>; <x>490 22:3-6</x>
[3)] Przyjąć do grupy, razem ugościć.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo byłem głodny, a nakarmiliście Mnie, byłem spragniony, a daliście Mi pić, byłem przychodniem, a przyjęliście Mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо голодував Я, і ви дали мені їсти; спраглим був, і ви Мене напоїли; чужинцем був Я, і ви Мене прийняли;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Załaknąłem bowiem, i daliście mi zjeść; zapragnąłem, i napoiliście mnie; obcy przybysz byłem zwrócony ku sobie, i zebraliście do razem z sobą mnie;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem łaknąłem, a daliście mi jeść; pragnąłem, a daliście mi pić; byłem odmiennym, a ugościliście mnie;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo byłem głodny, a daliście mi jeść, byłem spragniony, a napoiliście mnie, byłem obcym, a ugościliście mnie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo zgłodniałem, a daliście mi jeść; odczułem pragnienie, a daliście mi pić. byłem obcym, a przyjęliście mnie gościnnie;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bo gdy byłem głodny, nakarmiliście Mnie. Gdy byłem spragniony, daliście Mi pić. Gdy byłem w podróży, ugościliście Mnie.